|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ACCORD SPECIFIQUE**  **ENTRE**  **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**  **ET**  **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN**  **RELATIF A LA MISE EN ŒUVRE DE LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE RECHAUFFEMENT CLIMATIQUE** | **SPECIFIC AGREEMENT**  **BETWEEN**  **THE GOVERNMENT**  **OF THE FRENCH REPUBLIC**  **AND**  **THE GOVERNMENT**  **OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**  **ON THE IMPLEMENTATION OF THE COOPERATION IN COMBATING GLOBAL WARMING** | **СПЕЦИАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ**  **МЕЖДУ**  **ПРАВИТЕЛЬСТВОМ**  **ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**  **И**  **ПРАВИТЕЛЬСТВОМ**  **РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**  **О РЕАЛИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА В СФЕРЕ БОРЬБЫ С ГЛОБАЛЬНЫМ ПОТЕПЛЕНИЕМ** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Le Gouvernement de la République française, d'une part, | | The Government of the French Republic, on the one hand, | | Правительство Французской Республики, с одной стороны, | |
| Et | | and | | И | |
| Le Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, | | The Government of the Republic of Kazakhstan, on the other, | | Правительство Республики Казахстан, с другой стороны, | |
| Ci-après dénommés les « **Parties** », | | Hereinafter referred to as the "**Parties**", | | именуемые далее «**Стороны**», | |
|  | |  | |  | |
| **Considérant :** | | **Considering**: | | **принимая во внимание**: | |
| 1. Les liens traditionnels d'amitié et bonnes relations entre la République française et la République du Kazakhstan, concrétisés par divers accords et déclarations bilatéraux ; | | 1. The traditional ties of friendship and good relations between the French Republic and the Republic of Kazakhstan, embodied in various bilateral agreements and declarations; | | 1. Традиционные узы дружбы и добрые отношения между Французской Республикой и Республикой Казахстан, воплощенные в различных двусторонних соглашениях и декларациях; | |
| 1. Le Traité de partenariat stratégique entre la République française et la République du Kazakhstan du 11 juin 2008 fixant le cadre général du partenariat et de la coopération des Parties dans divers domaines et prévoyant la possibilité pour les Parties de conclure des accords spécifiques, notamment en matière de sécurité énergétique et d’énergies renouvelables; | | 1. The Strategic Partnership Treaty between the French Republic and the Republic of Kazakhstan of 11 June 2008, which sets out the general framework for the partnership and cooperation of the Parties in various fields and provides that the Parties may conclude specific agreements, particularly in the field of energy security and renewable energy; | | 1. Договор о стратегическом партнерстве между Французской Республикой и Республикой Казахстан от 11 июня 2008 года, устанавливающий общие рамки партнерства и сотрудничества Сторон в различных областях и предусматривающий, что Стороны могут заключать специальные соглашения, в частности, в области энергетической безопасности и возобновляемых источников энергии; | |
| 1. L’attachement de la République du Kazakhstan et de la République française et leur forte implication en faveur du développement durable, de la protection de l’environnement, de la lutte contre le réchauffement climatique et de la sécurité énergétique; | | 1. The Republic of Kazakhstan and the French Republic's commitment and dedication to sustainable development, environmental protection, energy security and the fight against global warming; | | 1. Приверженность и стремление Республики Казахстан и Французской Республики к устойчивому развитию, охране окружающей среды, борьбе с глобальным потеплением и энергетической безопасности; | |
| 1. Le souhait des Parties de consolider et approfondir leurs relations énergétiques, de favoriser la diversification des sources d'énergie et de promouvoir et développer les énergies renouvelables, les technologies vertes innovantes, et leur usage efficace ; | | 1. The Parties' desire to consolidate and deepen their energy relations, diversify their energy sources, promote and develop renewable energies, innovative green technologies and their efficient use; | | 1. Желание Сторон укреплять и углублять свои энергетические отношения, диверсифицировать свои источники энергии, а также продвигать и развивать возобновляемые источники энергии, инновационные зеленые технологии и их эффективное использование; | |
| 1. La coopération étroite existant entre les entreprises françaises et kazakhstanaises dans de nombreux domaines, notamment les activités industrielles, l’énergie, l’environnement et l’innovation ainsi que les partenariats déjà créés et projets menés à bien dans ces domaines grâce à l’appui et au soutien des Parties ; | | 1. The close cooperation between French and Kazakhstani companies in many areas, including industrial activities, energy, environment and innovation, as well as the existing partnerships and projects which are carried out in these areas thanks to the backing and support of the Parties; | | 1. Тесное сотрудничество между французскими и казахстанскими компаниями во многих областях, включая сферу промышленной деятельности, энергетики, окружающей среды и инноваций, а также существующие партнерские отношения и проекты, реализующиеся в указанных областях благодаря поддержке и содействию Сторон; | |
| 1. Les politiques publiques développées par la République française et les initiatives éprouvées dans la promotion de sources d'énergies renouvelables et/ou non conventionnelles, ainsi que les projets, études, réglementations et technologies qui lui ont octroyé, ainsi qu’à ses entreprises, la reconnaissance et le prestige international dans ce domaine ; | | 1. The public policies developed by the French Republic and its successful initiatives promoting renewable and/or non-conventional energy sources, as well as the projects, studies, regulations and technologies that have given the country, as well as its companies, international recognition and prestige in this field; | | 1. Государственную политику, разработанную Французской Республикой, и ее успешные инициативы по продвижению возобновляемых и/или нетрадиционных источников энергии, а также проекты, исследования, регламенты и технологии, которые принесли стране, а также ее компаниям международное признание и престиж в указанной области; | |
| 1. Les objectifs et politiques ambitieux de la République du Kazakhstan en matière de lutte contre le réchauffement climatique, et notamment son objectif d’atteindre la neutralité carbone d’ici 2060 par le biais, notamment, de projets et transferts de technologies dans le domaine des énergies renouvelables ; | | 1. The Republic of Kazakhstan's ambitious targets and policies to fight global warming, including its goal of achieving carbon neutrality by 2060, including by way of projects and technology transfers in the renewable energies sector; | | 1. Амбициозные цели и политику Республики Казахстан по борьбе с глобальным потеплением, включая достижение углеродной нейтральности к 2060 году, в том числе посредством проектов и передачи технологий в сфере возобновляемых источников энергии; | |
| 1. Les objectifs et politiques de la République française visant à promouvoir et développer, sur le territoire français et parmi des opérateurs ou prestataires à statut français, les expertises requises pour la réalisation des objectifs de la République française en matière de lutte contre le réchauffement climatique ; | | 1. The objectives and policies of the French Republic aiming to promote and develop, on the French territory and among operators and service providers with a status of national or equivalent national of the French Republic, the expertise required to achieve the French Republic’s objectives regarding the fight against global warming; | | 1. Цели и политики Французской Республики, направленные на продвижение и развитие на территории Франции и среди операторов и поставщиков услуг со национальным статусом или эквивалентного национальному статусу во Французской Республике, опыта, необходимого для достижения целей Французской Республики в отношении борьбы с глобальным потеплением; | |
| 1. Le soutien de la République du Kazakhstan à toute forme de coopération, y compris les initiatives émanant d’entreprises spécialisées du secteur privé, dans le but d'encourager les énergies renouvelables, de renforcer le savoir-faire et la matrice énergétique nationaux, et d’atteindre l’objectif de neutralité carbone qu’elle s’est fixée d’ici 2060 ; | | 1. The support provided by the Republic of Kazakhstan to all forms of cooperation, including initiatives led by specialised private sector companies, with the aim of promoting renewable energies, strengthening the national energy matrix and know-how, and achieving its goal of carbon neutrality by 2060; | | 1. Содействие, оказываемое Республикой Казахстан всем формам сотрудничества, включая инициативы, возглавляемые специализированными компаниями частного сектора, с целью продвижения возобновляемых источников энергии, укрепления национального энергобаланса, продвижения ноу-хау в энергетической области, а также достижения углеродной нейтральности к 2060 году; | |
| 1. L’importance, reconnue par les Parties, de développer un cadre juridique et règlementaire adapté, au niveau international et local, aux enjeux et spécificités propres aux très grands projets internationaux en matière d’énergies renouvelables ; et la reconnaissance, par la République du Kazakhstan, de la nécessité d'adapter son cadre juridique à cette fin ; | | 1. The importance, recognised by the Parties, of developing a legal and regulatory framework adapted, at an international and local level, to the challenges and specificities of very large international renewable energy projects; and the recognition by the Republic of Kazakhstan of the need to adapt its legal framework to this end; | | 1. Признанную Сторонами важность разработки нормативно-правовой базы, адаптированной на международном и местном уровнях к задачам и особенностям крупных международных проектов в области возобновляемых источников энергии; и признание Республикой Казахстан необходимости адаптации ее законодательной базы для указанной цели, | |
| Sont convenus de ce qui suit : | | Have agreed as follows: | | договорились о нижеследующем: | |
| **Article 1** | | **Article 1** | | **Статья 1** | |
| **Objet** | | **Object** | | **Цель** | |
| 1. Le présent accord spécifique (l’« **Accord Spécifique** ») a pour objet la mise en œuvre de la coopération entre les Parties en matière de lutte contre le réchauffement climatique par le biais de la promotion, le développement et l’implantation de grands projets dans le domaine des énergies renouvelables et du développement durable. | | 1. The purpose of this specific agreement (the "**Specific** **Agreement**") is the implementation of the cooperation between the Parties regarding the fight against global warming through the promotion, development and implementation of major projects in the field of renewable energy and sustainable development. | | 1. Целью настоящего специального соглашения («**Специальное Соглашение**») является реализация сотрудничества между Сторонами в борьбе с глобальным потеплением: продвижение, разработка и реализация крупных проектов в области возобновляемых источников энергии, устойчивого развития. | |
| 1. L’Accord Spécifique entend notamment promouvoir des projets dont la taille et les caractéristiques seront à même de contribuer aux objectifs, priorités et engagements de chacune des Parties en matière de sécurité énergétique, de transition écologique et de réduction de ses émissions. | | 1. In particular, the Specific Agreement seeks to promote projects of a size and specifications that may contribute towards each of the Parties' objectives, priorities, and commitments in the areas of energy security, green transition and emission reductions. | | 1. В частности, Специальное Соглашение направлено на продвижение проектов тех размеров и характеристик, которые могут содействовать достижению каждой из целей, приоритетов и обязательств Сторон в области энергетической безопасности, перехода на экологически чистые технологии и сокращения выбросов. | |
| **Article 2** | | **Article 2** | | **Статья 2** | |
| **Champ d’application** | | **Scope** | | **Предмет** | |
| 1. En conséquence, le présent Accord Spécifique s’applique aux projets en matière d’énergies renouvelables et technologies et innovations vertes permettant de produire et stocker de l’énergie, y compris de l’électricité. | | 1. Accordingly, this Specific Agreement applies to major renewable energy projects, green technologies and innovations aimed at energy production and storage, including electricity. | | 1. Тем самым, настоящее Специальное Соглашение применяется к проектам в области возобновляемых источников энергии и зеленым технологиям и инновациям, направленным на производство и хранение энергии, включая электрическую энергию. | |
| 1. Les Parties entendent appliquer le présent Accord Spécifique aux grands projets (les « **Grands Projets** ») à même de contribuer efficacement et significativement aux objectifs des Parties, tels que rappelés ci-dessus. En conséquence, les Grands Projets devront remplir les conditions cumulatives suivantes : | | 1. The Parties intend to apply this Specific Agreement to major projects (the "**Major Projects**") which are capable of making an effective and significant contribution towards the Parties' objectives as set out above. Accordingly, Major Projects shall cumulatively meet the following conditions: | | 1. Стороны намереваются применять настоящее Специальное Соглашение к крупным проектам («**Крупные Проекты**»), способным внести эффективный и значительный вклад в достижение вышеуказанных целей Сторон. Исходя из этого, Крупные Проекты должны в совокупности соответствовать следующим условиям: | |
| * Économie minimale de 2 millions de tonnes de CO2 par an ; | | * Minimum of 2 million tons of CO2 saved each year; | | * ежегодное сокращение выбросов углекислого газа (CO2), как минимум, на 2 миллиона тонн; | |
| * Production d’électricité à partir de sources renouvelables, en priorité à partir d’éolien terrestre ; | | * Production of electricity from renewable sources, with a priority on onshore wind ; | | * производство электроэнергии из возобновляемых источников энергии, с приоритетом на наземные ветровые ресурсы; | |
| * Capacité de production minimale de 1000 méga watts ; | | * Minimum production capacity of 1000 mega watts; | | * минимальная производственная мощность 1000 мегаватт; | |
| * Capacité de stockage minimale de 100 méga watts et de 200 méga watt heures ; | | * Minimum storage size of 100 megawatts power and 200 megawatts per hour capacity; | | * минимальная мощность системы хранения энергии 100 мегаватт / 200 мегаватт-час; | |
| * Production à des coûts et tarifs qui contribuent et sont cohérents avec la capacité de stockage et les autres spécificités du Grand Projet concerné, afin d'optimiser la production et l'exploitation de l'électricité produite et de permettre de réduire le recours à des sources d'énergie non renouvelables ; | | * Costs and tariffs which support and are consistent with the storage size and other specificities of the relevant Major Project in order to optimize and permit the reduction in reliance on non-renewable sources of energy; | | * производство электроэнергии по затратам и тарифам, которые способствуют и cсоответствуют мощностям системы хранения и другими особенностями соответствующего Крупного Проекта для оптимизации производства и использования произведенной электроэнергии и реализации сокращения использования не- возобновляемых источников энергии, | |
| * Durée minimale de 25 ans, de manière à contribuer à la stratégie des Parties pour atteindre la neutralité carbone, conformément aux objectifs du présent Accord Spécifique ; | | * Minimum lifetime of 25 years, to support the Parties’ strategy to achieve carbon neutrality, consistent with the objectives of this Specific Agreement; | | * минимальная продолжительность 25 лет для внесения вклада в стратегию Сторон по достижению углеродной нейтральности, в соответствии с целями настоящего Специального Соглашения. | |
| * Contribution à l'indépendance électrique de la Partie sur le territoire de laquelle le Grand Projet est mené et/ou à la stabilité de son réseau électrique national ; | | * Contribution to the electrical independence of the Party in which territory the relevant Major Project is carried out and/or to the stability of its national grid, | | * Вклад в электрическую независимость Стороны, на территории которой осуществляется Крупный Проект, и/или в стабильность ее национальной электрической сети, | |
| * Contribution au développement de savoirs-faires et compétences techniques de la Partie sur le territoire de laquelle le Grand Projet est réalisé concernant la production et le stockage d’énergies renouvelables et la maîtrise des émissions carbone, par la mise en place de formations, le transfert de technologies et solutions innovantes conformes aux objectifs du présent Accord Spécifique ; | | * Contribution to the development of know-how and technical skills of the Party in which territory the Major Project is carried out regarding the production and storage of renewable energies and the curbing of carbon emissions, through the conduct of trainings, technology transfers, and innovative solutions consistent with the objectives of this Specific Agreement; | | * Вклад в развитие ноу-хау и технических навыков Стороны, на территории которой осуществляется Крупный Проект, в отношении производства и хранения возобновляемых источников энергии и ограничения выбросов углерода путем проведения тренингов, передачи технологий и инновационных решения, соответствующие целям настоящего Специального Соглашения; | |
| * Contribution tangible à la promotion et au développement, sur le territoire de chacune des Parties, du tissu industriel et technologique et de savoir-faire en matière de lutte contre le réchauffement climatique et de décarbonation, notamment par la contribution aux Grands Projets d’opérateurs, prestataires et/ou composants à statut national des Parties. La République française déterminera, pour chaque Grand Projet, le pourcentage du montant estimé du Grand Projet qui devra être dédié à cette contribution (la « **Part Française** ») ; | | * Tangible contribution to the promotion and development of the industrial and technological fabric and know-hows, on the territory of each Party, in the fields of decarbonation and the fight against global warming, particularly by way of the contribution to the Major Project of operators, service providers, and/or components with a status of national or equivalent national of the Parties. For each Major Project, the French Republic shall determine the percentage of the estimated value of such Major Project that would have to be allocated to this contribution (the “**French Content**”); | | * Осязаемый вклад в продвижение и развитие промышленных и технологических изделий и ноу-хау на территории каждой Стороны в области декарбонизации и борьбы с глобальным потеплением, в частности, путем участия в Крупном Проекте операторов, поставщиков услуг и/или компонентов, имеющих статус национальных или эквивалентных национальным у Сторон. Для каждого Крупного Проекта Французская Республика должна определить процент от оценочной стоимости такого Крупного Проекта, который должен быть отнесен к такому вкладу («**Французское Содержание**»); | |
| * Développement du Grand Projet par un ou des acteurs du secteur ayant : | | * Major Projects are to be developed by actors having: | | * Крупные Проекты разрабатываются субъектами, имеющими: | |
| * les capacités financières et techniques pour mener à bien le Grand Projet ; | | * the financial and technical capabilities to carry out the Major Project; | | * финансовые и технические возможности для осуществления Крупного Проекта; | |
| * une expérience démontrée dans le développement, l’investissement, le financement et l’exploitation de projet(s) d’énergies renouvelables (i) sur le territoire où le Grand Projet concerné est réalisé et (ii) utilisant des technologies de stockage ; et | | * demonstrable experience in the development, investment, financing and operation of renewable energies project(s) (i) in the territory where the relevant Major Project is carried out and (ii) using storage; and | | * подтвержденный опыт в разработке, инвестировании, финансировании и эксплуатации проекта(ов) по возобновляемым источникам энергии (i) на территории, где осуществляется соответствующий Крупный Проект, и (ii) с использованием системы накопления энергии; а также | |
| * du personnel qualifié sur le territoire où le Grand Projet concerné est réalisé, ainsi qu’une entreprise locale avec laquelle le Développeur s’associera sur le territoire où le Projet Majeur est réalisé ; | | * qualified personnel in the territory where the relevant Major Project is carried out, as well as a local company with which the Developer shall partner in the territory where the Major Project is carried out. | | * квалифицированный персонал на территории, где осуществляется соответствующий Крупный Проект, а также местную компанию, с которой Девелопер будет сотрудничать на территории, где осуществляется Крупный Проект. | |
| (le « **Développeur** »). | | (the “**Developer**”). | | («**Девелопер**»). | |
| **Article 3** | | **Article 3** | | **Статья 3** | |
| **Mise en œuvre de l’Accord** | | **Implementation of the Specific Agreement** | | **Выполнение Специального Соглашения** | |
| 1. Les Parties favorisent le développement, l’implantation, la mise en œuvre et l’opération des Grands Projets dans le domaine des énergies renouvelables et des technologies et innovations vertes par, notamment : | | 1. The Parties shall promote the development, establishment, implementation and operation of Major Projects in the field of renewable energy and green technologies and innovations by way of, inter alia: | | 1. Стороны содействуют разработке, созданию, реализации и эксплуатации Крупных Проектов в области возобновляемых источников энергии и зеленых технологий и инноваций путем, среди прочего: | |
| * la coopération entre leurs administrations ; | | * cooperation among their respective authorities; | | * сотрудничества между их соответствующими уполномоченными органами; | |
| * la coopération de leurs secteurs privés ; | | * cooperation among their respective private sectors; | | * сотрудничества между их соответствующими частными секторами; | |
| * le transfert de technologies nécessaires dans le domaine des énergies renouvelables et de leur stockage ; | | * the transfer of technologies required in the fields renewable energy and storage; | | * передачи технологий, необходимых в области возобновляемых источников энергии и хранения; | |
| * la transmission de savoir-faire et techniques en matière d’énergies renouvelables, production et stockage ; et | | * the sharing of know-how and techniques in the field of renewable energy, generation and storage; and | | * обмена ноу-хау и технологиями в области возобновляемых источников энергии, производства и хранения энергии; а также | |
| * l’adoption de toute mesure nécessaire et outils juridiques et économiques pour favoriser l’implantation de projets contribuant à la sécurité énergétique des Parties, au développement durable et à la lutte contre le réchauffement climatique, y compris par le biais de dérogations au cadre juridique de la Partie dans le territoire de laquelle un Grand Projet est réalisé, ou l’imposition des termes applicable à la mise en œuvre des Grands Projets | | * the adoption of all necessary measures and legal and economic tools to promote the establishment of projects contributing to the Parties’ energy security, sustainable development and the fight against global warming, including by way of derogations from the laws of the Party in whose territory a Major Project is carried out; or by implementing key terms to apply to the Major Projects. | | * Принятия всех необходимых мер и правовых и экономических инструментов для содействия созданию проектов, способствующих энергетической безопасности Сторон, их устойчивому развитию и борьбе с глобальным потеплением, в том числе в порядке отступления от законодательства Стороны, на территории которой осуществляется Крупный Проект; или путем внедрения ключевых условий для применения к Крупным Проектам. | |
| 1. Sans préjudice du droit des acteurs privés de présenter eux-mêmes leurs projets à l’une ou l’autre des Parties et sans préjudice de l’application de l’Accord, chaque Partie pourra sélectionner, présenter et soutenir auprès de l’autre Partie les projets de certains nationaux et/ou sociétés qu’elle juge particulièrement qualifiés et à même de contribuer à remplir les objectifs des Parties exposés dans le présent Accord Spécifique en développant un Grand Projet et en se qualifiant en tant que Développeur dans les conditions de l’article 2.2 ci-dessus. | | 1. Without prejudice to the right of private actors to present their projects directly to either Party and notwithstanding the application of the Agreement, each Party may select, present and promote to the other Party the projects of nationals and companies whom it deems particularly qualified and capable of contributing to the Parties’ fulfilment of the climate objectives set out in this Agreement by developing Major Projects, and qualify as a Developer as described in Article 2.2 above. | | 1. Без ущерба для права частных субъектов представлять свои проекты напрямую какой-либо Стороне и, невзирая на применение Соглашения, каждая Сторона вправе выбирать, представлять и предлагать другой Стороне проекты граждан и компаний, которых она считает квалифицированными и способными внести вклад в достижение Сторонами климатических целей, указанных в настоящем Соглашении, путем разработки Крупных Проектов, и соответствующим критериям Девелопера, указанным в пункте 2 Статьи 2 выше. | |
| 1. Une description des Développeurs et Grands Projets sélectionnés par une Partie et acceptés par l’autre Partie dans le cadre de cet Accord Spécifique figurera en Annexe du présent Accord (« **Annexe 1** »). | | 1. A description of the Developers and Major Projects selected by a Party and accepted by the other Party under this Specific Agreement shall be set out in an Annex to this Specific Agreement ("**Annex 1**"). | | 1. Описание Девелоперов и Крупных Проектов, выбранных одной Стороной и принятых другой Стороной по настоящему Специальному Соглашению, должно содержаться в Приложении к настоящему Специальному Соглашению («**Приложение 1**»). | |
| 1. Les deux Parties conviennent de la nécessité d’une concertation et d’une coordination régulières afin de garantir la mise en œuvre de l’Accord Spécifique. Dans ce cadre, les Parties désigneront les représentants dûment habilités à assurer cette concertation et coordination. | | 1. The two Parties agree on the need for regular consultation and coordination to ensure the implementation of the Specific Agreement. In this context, the Parties shall designate representatives duly authorised to carry out such consultations and coordination. | | 1. Обе Стороны соглашаются с необходимостью регулярных консультаций и координации для обеспечения выполнения Специального Соглашения. В этой связи Стороны назначают представителей, должным образом уполномоченных на проведение таких консультаций и координации. | |
| 1. S’agissant de l’Annexe 1, les Parties conviennent que les représentants nommés conformément à l’Article 3.4 de cet Accord Spécifique se réuniront en tant que de besoin pour considérer tout ajout de Grand Projet à l’Annexe 1. | | 1. With respect to Annex 1, the Parties agree that the representatives appointed in accordance with Article 3.4 of this Specific Agreement shall meet when required to consider any addition of a Major Project to Annex 1. | | 1. В отношении Приложения 1 Стороны соглашаются, что представители, назначенные в соответствии с пунктом 4 Статьи 3 настоящего Специального Соглашения, будут встречаться по мере необходимости для рассмотрения любого добавления какого-либо Крупного Проекта в Приложение 1. | |
| **Article 4** | | **Article 4** | | **Статья 4** | |
| **Cadre juridique des Grands Projets** | | **Legal framework for Major Projects** | | **Правовая база для Крупных Проектов** | |
| 1. Les Parties s’assurent de la transparence des cadres juridiques, législatifs et réglementaires dans lesquels les Grands Projets seront réalisés. | | 1. The Parties shall ensure the transparency of the legal, legislative and regulatory frameworks within which the Major Projects will be implemented. | | 1. Стороны обеспечивают прозрачность правовой, законодательной и регуляторной базы, в рамках которой будут реализовываться Крупные Проекты. | |
| 1. Les Parties conviennent de mettre en place, en tant que de besoin, des cadres juridiques qui permettent le développement de Grands Projets, prenant en compte l’envergure de ces Grands Projets, leurs spécificités et le caractère technique, innovant et évolutif que sont les énergies renouvelables. | | 1. The Parties agree to put in place, as required, legal frameworks which allow the development of Major Projects, taking into account the scale of the Major Projects, their specificity as well as the technical, innovative and evolving nature of renewable energy. | | 1. Стороны соглашаются создать, в случае необходимости, правовую базу, способствующую развитию Крупных Проектов, принимая во внимание масштаб Крупных Проектов, их специфику, а также технический, инновационный и развивающийся характер возобновляемых источников энергии. | |
| 1. À ce titre, et afin de fournir un environnement juridique qui permette la réalisation des Grands Projets, les Parties sont convenues d’une liste des dispositions du droit national kazakhstanais auxquelles les Grands Projets pourront valablement déroger. Cette liste est annexée au présent Accord Spécifique et en fait partie intégrante (« **Annexe 2** »). | | 1. In this regard, and in order to provide a legal environment that allows for Major Projects to be carried out, the Parties agreed on a list of provisions of Kazakh national law to which Major Project may validly derogate from. This list is annexed to this Specific Agreement and forms an integral part thereof ("**Annex 2**"). | | 1. В связи с этим, а также в целях обеспечения правовой среды, позволяющей обеспечить реализацию Крупных Проектов, Стороны согласовали перечень положений казахстанского законодательства от которых Крупные Проекты вправе отступать. Перечень указанных отступлений прилагается к настоящему Специальному Соглашению и является его неотъемлемой частью («**Приложение 2**»). | |
| 1. Pour chaque Grand Projet, la Partie sur le territoire de laquelle le Grand Projet est réalisé devra négocier et conclure avec le Développeur - et, le cas échéant, les autres parties prenantes au Grand Projet –des accords qui spécifieront et mettront en œuvre les conditions applicables à ce Grand Projet (les « **Documents Grand Projet** »). La République du Kazakhstan précise que, s’agissant des Grands Projets réalisés sur son territoire les Documents Grand Projet devront comprendre les termes principaux énumérés en Annexe 2 (les «**Termes Principaux** »).   5. Le grand projet mis en œuvre paiera toutes les taxes prévues par la législation de la République du Kazakhstan. | | 1. The Party on which territory a Major Project is carried out shall negotiate and conclude with the Developer – and, as the case may be, the other participants to the Major Project – agreements which will specify and implement the terms governing this Major Project (the “**Major Project Documents**”). The Republic of Kazakhstan stipulates that, with regards to the Major Projects to be carried out in its territory, the Major Project Documents shall include the key terms enumerated in Annex 2 (the “**Key Terms**”). 2. The implemented Major Project will pay all taxes stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan. | | 1. Сторона, на территории которой осуществляется Крупный Проект, ведет переговоры и заключает с Девелопером и, в зависимости от ситуации, с другими участниками Крупного Проекта, соглашений, которые будут определять и реализовывать условия такого Крупного Проекта, («**Документация Крупного Проекта**»). Республика Казахстан предусматривает, что в отношении Крупных Проектов, которые будут осуществляться на территории Республики Казахстан, Рамочное Соглашение о Реализации должно включать основные условия, перечисленные в Приложении 2 («Ключевые Условия»). 2. Реализованный Крупный проект будет оплачивать все налоги, предусмотренные законодательством Республики Казахстан. | |
| **Article 5** | | **Article 5** | | **Статья 5** | |
| **Garanties d'Etat** | | **State guarantee** | |  | |
| Afin d’œuvrer à la promotion et au développement de Grands Projets, la République française et la pourront accorder des prêts et/ou garanties souveraines dans les termes qui seront spécifiés, pour chaque Grand Projet, en Annexe 1. | | In order to foster the promotion and development of Major Projects, the French Republic may grant sovereign loans and/or guarantees as will be specified, for each Major Project, in Annex 1. | | В целях содействия продвижению и развитию Крупных Проектов Французская Республика может предоставлять суверенные кредиты и/или гарантии, как будет указано для каждого Крупного Проекта в Приложении 1. | |
| **Article 6** | | **Article 6** | | **Статья 6** | |
| **Règlement des différends** | | **Dispute resolution** | | **Разрешение споров** | |
| Les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord Spécifique sont réglés à l'amiable par voie de consultation mutuelle ou de négociation entre les Parties. | | Disputes arising from the interpretation or application of this Specific Agreement shall be settled amicably by bilateral consultations or negotiation between the Parties. | | Споры, возникающие из толкования или применения положений настоящего Специального Соглашения, разрешаются путем двусторонних консультаций или переговоров между Сторонами. | |
| **Article 7** | | **Article 7** | | **Статья 7** | |
| **Portée et effets de l’Accord** | | **Scope and effect of the Specific Agreement** | | **Область применения и действия Специального Соглашения** | |
| 1. Le présent Accord Spécifique s’inscrit dans le cadre du Traité de partenariat stratégique du 11 juin 2008 conclu entre les Parties, par lequel les Parties se sont engagées à coopérer pour la sécurité énergétique et à développer leur coopération économique dans ce domaine. | | 1. This Specific Agreement is made in the context of the Strategic Partnership Treaty of 11 June 2008 entered into between the Parties, by which the Parties committed themselves to cooperate on energy security and to develop their economic cooperation in this field. | | 1. Настоящее Специальное Соглашение заключено в контексте Договора о стратегическом партнерстве от 11 июня 2008 года, заключенного между Сторонами, которым Стороны обязались сотрудничать в области энергетической безопасности и развивать их экономическое сотрудничество в данной области. | |
| 1. L’Accord Spécifique est conçu comme un accord spécifique conclu sous l’égide du Traité de partenariat stratégique du 11 juin 2008 pour soutenir les Grands Projets en matière d’énergies renouvelables ; en particulier : | | 1. The Specific Agreement is designed to be a specific agreement under the Strategic Partnership Treaty of 11 June 2008 to support Major Projects in the field of renewable energy; in particular: | | 1. Специальное Соглашение разработано как отдельное соглашение в рамках Договора о стратегическом партнерстве от 11 июня 2008 года для поддержки Крупных Проектов в области возобновляемых источников энергии; в частности: | |
| * il s'applique sans préjudice, et n’entend pas amender ou modifier en quelque aspect que ce soit le Traité de partenariat stratégique du 11 juin 2008 ; | | * it applies without prejudice to, and is not intended to amend or modify in any way the Strategic Partnership Treaty of 11 June 2008; | | * оно применяется без ущерба для Договора о стратегическом партнерстве от 11 июня 2008 года и не предназначено для его изменения или дополнения каким-либо образом; | |
| * il n’entend pas régir tous les aspects de la coopération des Parties en matière énergétique et/ou de développement durable, les Parties se réservent le droit de conclure tout autre accord de coopération ; | | * it is not intended to govern all aspects of the Parties' cooperation on energy and/or sustainable development, the Parties reserve the right to conclude any other cooperation agreement; and | | * оно не предназначено для регулирования всех аспектов сотрудничества Сторон в области энергетики и/или устойчивого развития, и Стороны оставляют за собой право заключить любой другой договор о сотрудничестве; и | |
| * il s'applique sans préjudice, et n’abroge pas et ne remplace pas, l’application des autres traités ou conventions en vigueur entre les Parties. | | * it applies without prejudice to, and does not repeal or supersede the application of, any other treaty or convention in force between the Parties. | | * оно применяется без ущерба для какого-либо другого действующего договора или какой-либо другой действующей конвенции между Сторонами и не отменяет и не заменяет собой его/ее применение. | |
| **Article 8** | | **Article 8** | | **Статья 8** | |
| **Entrée en vigueur, amendement, durée** | | **Entry into force, amendment, duration** | | **Вступление в силу, изменения и дополнения, срок действия** | |
| 1. Le présent Accord Spécifique entre en vigueur le jour de sa signature. | | 1. This Specific Agreement shall enter into force on the day of its signature. | | 1. Настоящее Специальное Соглашение вступает в силу в день его подписания. | |
| 1. Chacune des Parties peut demander à tout moment, par écrit, l'amendement de tout ou partie du présent Accord Spécifique. Tout amendement convenu par les Parties entrera en vigueur à la date fixée par elles. Cet amendement fera alors partie intégrante du présent Accord Spécifique. | | 1. Either Party may at any time request, in writing, the amendment of all or part of this Specific Agreement. Any amendment agreed between the Parties shall enter into force on the date determined by them. Any such amendment shall thereafter form an integral part of the present Specific Agreement. | | 1. Любая из Сторон может в любое время в письменной форме запросить изменение всего или части настоящего Специального Соглашения. Любое изменение или дополнение, согласованное между Сторонами, вступает в силу в установленную ими дату. C такой даты любое такое изменение становится неотъемлемой частью настоящего Специального Соглашения. | |
| 1. La dénonciation du présent Accord Spécifique n'affecte pas la validité ni la durée de tout Grand Projet mené en vertu du présent Accord Spécifique. | | 1. Withdrawal from this Specific Agreement shall not affect the validity or duration of any Major Project conducted under this Specific Agreement. | | 1. Отказ от настоящего Специального Соглашения не влияет на действительность или продолжительность Крупного Проекта, реализуемого в рамках настоящего Специального Соглашения. | |
|  | |  | |  | |
| Fait à Paris (France) le \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, kazakhe et russe, chaque texte faisant également foi. | | Done in Paris (France) on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022, by means of two original copies, each in French, Kazakh and Russian languages, each text being equally authentic. | | Подписано в г. Париж (Франция) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 года в трех подлинных экземплярах, каждый на французском, казахском и русском языках, каждый текст имеющий одинаковую силу. | |
| **Pour le Gouvernement de la République française** | **Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan** | **For the Government of the French Republic** | **For the Government of the Republic of Kazakhstan** | **За Правительство Французской Республики** | **За Правительство Республики Казахстан** |
|  |  |  |  |  |  |